

16 / 01 / 2016 → 30 / 01 / 2016

VILLES PARTENAIRES : Varanasi - Navi-Mumbai - Cheonan - Paris.

25°N

VARANASI

ÉCOLES/UNIVERSITÉS PARTENAIRES :

Bharati Vidyapeeth College of Architecture, BVCOA, Navi-Mumbai, Inde.

Namseoul University, Department of Architecture, NSU, Cheonan, Corée.

Université Libre De Bruxelles - La Cambre Horta, ULB, Bruxelles, Belgique.

École Nationale Supérieure d'Architecture de Paris-La-Villette, ENSAPLV, Paris, France.

ENSEIGNANT-E-S :

ENSAPLV : pierre BOUCHE, Célia LEBARBEY, avec Hervé THOMAS et Claudio SECCI.

BVCOA : Ritu Deshmukh, Gulshan KUMAR, Charles PORWAL, Divya GUPTA, Roland MONTEIRO, Bhakti PANCHAL, Taher RANGWALA.

NSU : Kunsoo OH, Jeonghwa SONG, Woohyong LEE.

ULB : Tei-Youngsoon CHOI.

ÉTUDIANT-E-S : *Groupe 1* : Amrut POKHARKAR, Shreeya NAIK, Sophie BIDOT, Jang WON LEE. *Groupe 2* : Priya BHATKAR,

Varun KHATAUKAR, Nikhil MHATRE, Lamia LAKHDIM, Byeong JUN KIM. *Groupe 3* : Vidia Soni, Ayushi JALAN, Imane BARDACH,

Hyeonghwan LIM, Seulgi PARK. *Groupe 4* : Saylee BAVISKAR, Dhaval CHAWDA, Baptiste GALABROU, Jeongwoo HAN.

Groupe 5 : Tejas SAIYA, Anshuli UDAY NAGWEKAR, Fiona PICARD, Dasol YOU. *Groupe 6* : Tanmay NIKAM, Shruti VENUGOPALAN,

Charlotte SZEMINSKI, Wonjae LEE. *Groupe 7* : Shivani CHOUDHARY, Sai VINAYAK PALUVOY, Louise SAVALLE, Jungeol JEON.

Groupe 8 : Rutalee KHANVILKAR, Karan BALWANI, Tejal PAWAR, Josef VILD. *Groupe 9* : Aishwariya SINGH, Atharva DIXIT,

Manmeet Singh, Sameet SANE, Sukyoun KWON. *Groupe 10* : Priyank PATEL, Manali NILAWAR, Yasmine AIT OUFELLA, Jaeyoung YU.

Groupe 11 : Kunal MANDRA, Rasika PATIL, Foivos GERALIS, Seunghyun OH. *Groupe 12* : Siddharth CHEDDHA, Swarali ACHREKAR,

Javier SANAGUSTIN C, Youna SHIN, Jeongeun JANG. *Groupe 13* : Akshay TANDEL, Saptamy MORE, Tejas VAIDYA, Anway GAYEN,

Soobin JEONG. *Groupe 14* : Tanvi YADAV, Aumkar PATIL, Rei SHIRAISHI, Seungkyu KIM. *Groupe 15* : Tanvi BHISE, Meeti SHAH,

Darshan CHAVAN, Leonardo Oda ZACHARIAS, Yongchan JANG. **ÉTUDIANT-E-S PRÉPARANT LEUR PFE :** Aurélien VAUX et Yann DODUIK.

VARANASI 2016 “LA TRANSFORMATION DES GHATS ?”

P Bouché, C Lebarbey (ENSAPLV) /// Translated in English by Mrs Cozette Griffin Kremer, traduction en coréen par YS Choi



VARANASI

Depuis l'année 2009/10 l'ENSAPLV et le BVCOA de Navi Mumbai organisent annuellement un workshop de deux semaines dans une ville en Inde. Ces rencontres se sont institutionnalisées par une convention en 2012. Les objectifs pédagogiques se précisent et donnent une place plus lisible au projet architectural et aux relevés urbains. Les thématiques s'ouvrent vers d'autres enjeux portés par les villes indiennes aujourd'hui: le processus de patrimonialisation, le développement de l'activité touristique ou encore la culture de l'auto-construction comme ressource. Le partenariat a permis d'accueillir lors de notre dernière rencontre à Varanasi, la Faculté d'Architecture de NamSeoul University, établie à Cheonan, en Corée du Sud, à l'initiative de Young Soon CHOI. Parallèlement l'ENSAPLV a renouvelé ses accords avec CEPT d'Ahmedabad concernant la mobilité étudiante, et a engagé un premier échange avec SPA Delhi. Une convention est en cours de signature avec Sir JJ school à Mumbai.

“TRANSFORMATION OF THE GHATS?”

Since 2009/10 the ENSAPLV and the BVCOA (Bharati Vidyapeeth College of Architecture Navi Mumbai) have organized an annual two-week workshop in a city in India. These meetings were officialised in an agreement in 2012. The educational objectives were set out and have clarified the architectural project and urban surveys involved. The subjects broached now open up towards other issues arising in Indian cities today: the process of heritage conservation, development of tourism activities or self-help building culture as a resource. Our partnership enabled us, during our meeting in Varanasi, to welcome the Department of Architecture of Namseoul University, In Cheonan, South Korea, on the initiative of Young Soon CHOI. In parallel to this, the ENSAPLV renewed its agreement with the CEPT (Centre for Environmental Planning

가트의 변화?
피에르 부쉐, 셸리아 르바베이

2009/10년도에 프랑스 파리라빌레뜨 건축학교와 인도의 나비뭉바이의 바라티 비디아피트 건축학교간의 자매결연이 이뤄졌으며 매년 이뤄지는 두 학교간의 교류는 2012년부터 시작되었다. 두 건축학교의 교육 목표는 건축디자인과 도시이해를 목표로 하며 현장워크샵의 주제는 오늘날 인도의 도시에 의해 제기 된 문제, 즉, 문화 유산 정책, 관광 또는 저예산임시건축문화의 개발이다. 지난 바라나시 워크샵은 자매결연을 맺은 바라티 비디아피트 건축학교와 한국건축가 최영순의 초대로 한국 천안에 소재한 남서울대학교 건축학과가 참여하게 되었다. 한편, 파리라빌레뜨 건축학교는 교환학생프로그램을 위해 아메다바드의 셉트건축학교와의 자매결연을 연장했으며, 델리 국립건축학교와 협력관계를 시작하였다. 또한 뭉바이에 위치한 켄세뜨지 지보헤이 Jamsetjee Jeejeebhoy 학교와의 자매결연을 앞 두고 있다.

L'enseignement de projet 'apprendre des villes indiennes', inscrit au programme pédagogique de l'ENSAPLV, s'adresse aux étudiants de première année du cycle master. Il accorde une grande importance au territoire, au 'déjà là' et à sa valorisation.

Perçu, vécu ou construit, l'espace existant nous intéresse dans ses formes, ses pratiques et dans ses transformations diverses. 'Faire du terrain', est au centre de la pédagogie proposée, elle permet de repérer les modifications en cours, et de les établir en situations de projet.

VARANASI, nous a permis d'appréhender une ville de légendes. Nommée Varanasi depuis l'indépendance de l'Inde, Bénarès du temps de la colonisation anglaise ou encore Kashi, la ville remonterait à 2 500 ans, voir plus, avant JC. Cette ville se construit au bord du Gange, fleuve sacré de l'hindouisme où, selon les croyances qui nous ont été rapportées, il faut venir y mourir pour avoir accès à un au-delà.

and Technology University) of Ahmedabad on student mobility and took up a new exchange with SPA (The School of Planning and Architecture) in Delhi. An agreement is now being signed with Sir JJ School of Art in Mumbai.

The project course «Learning Indian Cities» is in the ENSAPLV educational cursus addressed to first-year students in the master's programme. It places great emphasis on the territory, to «beyond» it, and its valorisation. Perceived, experienced or built, existing space interests us in all its forms, practices and in its diverse transformations. «Working in the field» is at the centre of the training proposed, allowing us to identify modifications under way and to set them in the context of project situations.

VARANASI enabled us to grasp the meanings of a city of legend. Named Varanasi since Indian independence, Benares during the English colonial period, or Kashi, the city dates back to some 2,500 years or

‘인도도시를 통해 배우기’ 아플리에 수업은 마스터 1학년 학생들을 위한 프로젝트 수업이다. 이 수업은 ‘존재하는 것’과 그것의 가치를 알 수 있는 ‘현장’을 중요시 한다. 형태, 용도 그리고 다양한 변화 속에 보여지고, 사용되고, 건축되는 흥미로운 공간을 통한 ‘현장학습’은 아플리에의 핵심이며 현재 일어나고 있는 다양한 변화를 관찰하고 이를 반영한 프로젝트로 발전 시킬 수 있다.

역사가 오래된 이 도시는 ‘카시’로 불리다 영국식민지의 ‘베나레스’ 그리고 인도의 독립이후 지어진 이름 ‘바라나시’는 2500년 이상 또는 기원전까지 거슬러 올라간다. 이 도시는 힌두교의 성스러운 갠지스강가에 위치하며 힌두신앙에 따라서 죽음이후의 곳으로 가기 위해 오는 장소이다.

갠지스강가에 위치한 도시의 풍경은 7km의 길이로 된 계단식의 형태, ‘가트’로 이뤄져 있다. 붉은 사암으로 만들어진 궁정들, 18세기에 만들어진 각 구역의 좁은 길, 공공의 건물과 기념물들은 모두 가트로 연결되어 갠지스강가로

25°N

141

140



La façade de la ville sur le Gange, longue de 7 km et les berges attenantes sont ici appelées les *ghats*. Les Palais de grès rose, les quartiers aux ruelles étroites du XVIII^{ème} siècle ouvrent sur les berges, chaque groupement urbain, chaque monument a aménagé des emmarchements pour faciliter l'accès à l'eau. Les *ghats* sont le support d'une vie urbaine incessante et diverse. A la saison de la mousson, le fleuve monte et inonde chaque année cet espace. Puis il se retire et les activités urbaines peuvent à nouveau s'y déployer, après le déblai des alluvions.

Cet espace a connu de nombreuses modifications. Les transformations majeures furent la démolition des temples hindous lors de la pris de pouvoir par le Grand Moghol Aurangzeb (1618-1707), le percement de voiries par les colonisateurs anglais, et plus récemment, la construction d'ouvrages hydrauliques et de nouveaux hôtels essentiellement en partie sud de la ville. C'est le tourisme qui transforme le plus les *ghats* aujourd'hui. Nous retrouvons là un enjeu dont nous nous étions déjà saisi à Udaipur ou au Kerala.

more BCE. It was built on the shores of the Ganges, the sacred river of Hinduism where, according to belief, one must come to die in order to attain the hereafter. The city facade along the Ganges is 7 km long and the riverbanks are called *ghats*. The Palace of pink sandstone, the 18th-century neighbourhoods with their narrow streets open onto the riverbanks and each urban cluster, each monument, built steps to facilitate access to the water. These *ghats* are the basis of an unceasingly moving and diverse urban life. During the monsoon season, the river rises and floods these areas each year, then withdraws, and urban activities can once again unfold, after the alluvium has been cleared away.

These areas have been witness to many modifications. Major changes were represented by the demolition of the Hindu temples when the Grand Mughal Aurangzeb took power (1618-1707), roadway building by the English colonialists and, more recently, the construction of hydraulic works and new hotels, essentially in the south of the city. It is tourism

접근하기 쉽게 되어 있다. 바라나시의 가트공간은 도시 생활을 다양하게 지원하지만 몬순기간에는 강의 수위가 높아져 침수하게 되며, 가트에서의 모든 활동은 쌓인 퇴적물을 청소한 후이나 다시 시작할 수 있게 된다.

바라나시의 가트공간은 많은 변화가 있었다. 몇 가지 주요 변화는 무굴제국의 아우랑제브 (1618-1707)에 의해 힌두교 사원이 파괴되었고 영국 식민지에 의해 도시 중심부를 관통하는 도로 및 유압 구조의 건설과 도시 남부의 새로운 호텔 등이다. 오늘날 대부분의 가트공간의 변화의 변수는 '관광'이다. 이런 점은 우리가 이미 우다이푸르 또는 케랄라에서 관찰한 동일한 부분이다.

올 해 처음으로, 두 명의 마스터 2학년 학생들이 바라나시 워크숍에 참석하여 도시의 변화에 의한 프로젝트 접근 방식을 배우고 이를 토대로 졸업작품을 완료 할 수 있도록 제안했고 심사위원들의 높은 평가를 받은 두 프로젝트를 이번 라티튜드에 게재하기로 결정했다. 전혀 다른 장소를 활용한 두 개의 프로젝트는

Pour la première fois aussi cette année, deux étudiants de master 2, motivé d'une part, par la démarche de projet, et d'autre part, par les enjeux de transformation que présente la ville de Varanasi, ont participé au workshop, afin de se donner les orientations de projet précises pour finaliser leur Projet de Fin d'Etude. Nous avons choisi de les publier ici. Le jury de fin d'étude, avait reconnu leur qualité en leur attribuant les félicitations. Les deux projets proposent, en des sites forts différents mais toujours face au Gange, une forme d'urbanisation possible alternative, non guidée par la rentabilisation néo-libérale des lieux.



that is transforming the *ghats* the most today and this is an issue we had already seen in Udaipur or in Kerala.

For the first time this year, two master's 2 students - motivated by the project on the one hand and by the issues involved in transformation of the city of Varanasi on the other - participated in the workshop in order to acquire precise project orientation to finalise their End-of-Studies Project. We have chosen to publish their work here, as the final-studies jury recognised their quality with top honours. The two projects, dealing with quite different locations but both facing the Ganges, propose a possible alternative urbanisation not guided by a neoliberal profitability approach to the places.



갠지스 강변에 위치하며 도시화에 대한 가능한 대안책이다. 첫 작품은 안 두익Y Doduik의 찻집 가트의 커다란 미개발된 빈 공간을 보존하는 동시에 도시와의 연계 아래 건축프로그램을 제공하는 것이다. 두 번째 작품은 오렐리앙 보A. VAUX의 '트리로산 Trilochan가트의 주택 프로젝트'이며 찰스 꼬레아의 '인도의 공공주택프로젝트' 컨셉을 활용해 갠지스 강가에 마주한 도시 주거 환경이 열악한 저소득층의 인구를 위한 주택을 제안한다.



VARANASI 2016 DÉCODER BÉNARÈS... /// "DECODING BANARAS..."

Apoorva Satokar, Ritu Deshmukh, Priya Bhatkar (BVCOA) /// P. Bouché traduction en français, YS Choi traduction en coréen

Décoder Bénarès, une approche pédagogique vers l'interprétation de l'identité culturelle et de son homogénéité.

"La vie est un processus de devenir, une succession d'états que nous devons dépasser. Quand les gens échouent, c'est qu'ils veulent choisir un état et y rester" Anaïs Nin.

On dit que le changement est la seule vertu permanente de la vie. Cette vertu met la vie en mouvement et empêche la stagnation. La vie, comme un cercle vertueux ou vicieux, se force et se renforce. Elle prouve ainsi qu'elle ne s'arrête pas aux produits, aux objets, mais continue comme un processus sans fin. Dans son "Manifeste Incomplet pour la Croissance", le designer Bruce Mau écrit: "Si le résultat prime sur le processus, nous irons seulement là où nous avons déjà été". Tout processus produit à terme un résultat, nous ne savons peut-être pas où nous allons, mais nous savons que nous voulons être là.

Le processus, dans un studio de projet architectural est souvent sous-estimé. Le

Decoding banaras: a studio approach to understanding cultural identity and homogeneity

"Life is a process of becoming, a combination of states we have to go through. Where people fail is that they wish to elect a state and remain in it. This is a kind of death." Anaïs Nin.

It is said that change is the only permanent virtue of life. This virtue sets life in motion and doesn't allow stagnancy. Life as a virtuous or vicious cycle forces and reinforces itself in such a way that it becomes the greatest canvas to prove that life does not halt at phasic products and continues as never ending process. In his "Incomplete Manifesto", Bruce Mau says: "When the outcome drives the process, we will only go to where we've already been". If process drives the outcome we may not know where we're going, but we will know we want to be there.

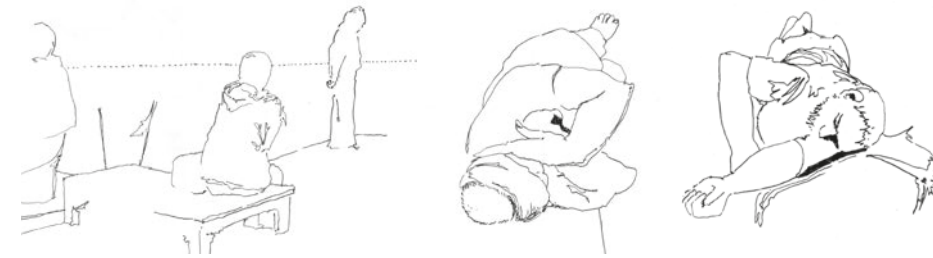
The process, when it comes to the Architectural Design Studio is often underplayed. The conventional Design studio

바라나시 분석하기, 도시의 문화적 정체성과 동질성을 이해하는 교육적 접근방식.

« 삶은 우리가 극복해야 하는 연속되는 과정이다. 이때 사람들이 자신의 상태에 안주하는 것, 그들이 실패하는 이유이다 » 아나이스 닐.

'변화하는 것'은 삶에 있어 꼭 필요한 유일한 불변적 요소이다. 이 '변화'로 인해 삶의 침체를 방지 할 수 있다. 삶은 일상생활 속에 때때로 좋거나 그렇지 못한 일들이 반복되는 순환의 연속이며 이로 인해 삶이 더 가치있게 된다. 디자이너 브루스 마우 Bruce Mau 는 자신의 책 '불완전한 성장을 위한 선언' 을 통해 «결과가 과정보다 우선하는 경우, 우리는 이미 이뤄놓은 자신의 이전 상태에 머물게 될 뿐, 더 이상의 발전은 없다.» 라고 했다. 이 모든 '변화' 과정은 궁극적으로, 우리가 어느 방향으로 가는지 알 수 없지만 도달하고자 하는 점에 결국 이르게 된다는 것을 말해준다.

현장을 통한 건축스튜디오는 도시의 현실을 자신이 직접 보고 느낀 후 자기 표현으로 진행하는 효과적인 수업이며,



studio de projet conventionnel célèbre l'expression de soi, il est guidé par les résultats à obtenir et les objets à formaliser. Il prépare les étudiants à la résolution de problèmes, mais la plupart du temps il ne parvient pas à sensibiliser les élèves à développer une compréhension du contexte.

La mondialisation et la normalisation, nous ont dépouillés des valeurs de l'expérience unique et de la différence attachée à un lieu contextuellement sain, culturellement riche. Une pratique de studio de projet qui propose une urbanisation brutale associée au culte de la forme, insensible à un contexte large, est une menace potentielle pour la future génération des architectes. Réduits à de simples concepteurs virtuels, ils manqueront de sensibilité et des compétences qui y sont associées.

La volonté d'exposer l'élève architecte à la réalité du terrain, ce qui se fait rarement dans un studio de projet conventionnel, a amené le BVCOA de Navi Mumbai, avec l'ENSAPLV de Paris, à élaborer une démarche de projet d'architecture particulière : un studio de projet est mené dans

is often underplayed. The conventional Design studio celebrating self expression and being outcome driven prepares the students for problem solving but mostly fails to sensitize students to develop an understanding of the context. Globalisation and standardization in the name of it are stripping people of the unique experience and identity the attribute to a contextually sound, culturally rich place. Brutal urbanisation in practice coupled with form worshipping, contextually largely insensitive Design Studio pose a potential threat to the future generation architects being reduced to mere virtual designers lacking sensory skills.

In an attempt to expose the budding architect to the intangibles seldom confronted by the conventional studio holistically; to decondition his existing rose tinted notions about architecture being reduced to revealing iconism and to smear his understanding of space, activity and people beyond tangibles, Bharati Vidyapeeth College of Architecture, Navi Mumbai, India, ENSAPLV, France and Namsoul University, South Korea collaborated over a Design

현장을 직접 관찰 후 프로젝트 대상을 형상화하는 결과를 도출해야 하는 것임에도 불구하고 오늘날 종종 과소 평가되고 있다. 관찰된 문제를 해결하도록 또는 주어진 상황을 풀어나가도록 학생들을 안내하지만 오늘날 대부분 건축스튜디오는 건축적, 도시적 문맥의 이해를 돕기 위해 학생들을 교육하기에는 부족한 현실이다.

오늘날 도시의 세계화와 표준화에 의해 우리는 각 도시의 다양한 문맥과 풍부하고 독특한 문화적 경험의 기회를 잃어가고 있다. 도시의 컨텍스트를 무시하고 형태에 집착한 설계프로젝트를 제공하는 스튜디오 접근 방식은 미래 세대 건축가에 대한 잠재적인 위협이 될 것이며 결국에는 도시와 거주민의 현실에 대한 - 이해력과 - 프로젝트를 창조적으로 제안 할 - 경쟁력이 없는 단순한 건축디자이너로 전락하게 될 것이다.

이러한 단점을 보완하기 위해 파리의 라벨레뜨건축학교(ENSAPLV)와 나비뭉바이의 바라티비디아피트 건축학교(BVCOA), 두 학교는 학생들을 위해 현장경험을 중심으로 하는 특별한 건축스튜디오 접근방식을 택해 일년에 한번 15일간 인도의 도시를 통해 진행하고 있다. 지난 2016 년도에는 한국 천안에 소재한



25°N

une des villes de L'Inde, une fois par an, pendant quinze jours. En 2016, avec, pour la première fois, l'Université de Namseoul de Corée du Sud, le studio de projet a eu pour objectif de comprendre, documenter, analyser et de faire des propositions pour la ville emblématique de Bénarès. Le studio a mis l'accent sur les débats, les micro-environnements et sur tous les paramètres d'un site où on est, sans avoir recours au truchement des représentations. Les objectifs de l'enseignement du studio ont été déplacés. Ils ont glissé de la résolution d'un problème suivi d'une approche de la conception comme solution, à la compréhension d'un contexte sous tous ses aspects, tel que son histoire, sa culture, son patrimoine et ses habitants.

Studio that is conducted in culturally rich and diverse cities all over the country once every year. The live studio approach was, this year, to understanding, documenting, analyzing and proposing for the culturally iconic city of Banaras. Spanning over two and a half weeks, the live studio in Banaras (2016) drew focus on deliberations upon micro-environments and all the parameters of a live site. The cynosure was shifted from the common studio culture of problem decoding and solution-oriented design approaches to the understanding of context and all the underlying intangible aspects of a place such as a timeline, culture, heritage, and ethnicities.

남서울대학교 건축학과 학생들이 처음으로 참여해 3개 학교가 공동으로 바라나시 도시의 현재 상태를 관찰하고 분석한 후 문서화하는 작업을 진행 한 바 있다. 건축 현장스튜디오를 통해 학생들은 각 팀 별로 현장의 상황을 이해하고 적극적인 토론 등의 과정을 거쳐 도시 주민들의 역사, 문화, 유산 등 모든 측면을 고려해 주거환경 개선안을 제시할 수 있게 된다.

SE RAPPELER DE VARANASI

K Oh (NamSeoul) /// Traduction française : YS Choi



VARANASI

25°N

Arriver en Inde. Dans la ville historique indienne de Varanasi, trois écoles d'architecture – venant d'Inde, de France et de Corée – ont participé à un workshop international de terrain pour comprendre la vie des habitants, poursuivant un objectif: débattre de propositions pour améliorer la situation de l'habitat et en même temps sensibiliser à la conservation des maisons présentant une valeur architecturale certaine.

Durant 2 semaines de travail de terrain en équipe, les étudiants des trois écoles d'architecture ont échangé des idées et ont trouvé des solutions partagées.

Aller à Varanasi. Varanasi, est une des plus anciennes villes de l'Inde et l'une des plus sacrées de l'hindouisme. Plus d'un million de pèlerins visitent chaque année la ville, pour se rendre à la rivière sacrée du Gange et ainsi répondre aux devoirs religieux de l'ablution et/ou de la crémation. Les escaliers qui facilitent l'accès au Gange, sont appelés 'Ghat'.

Sur le Ghat le plus fréquenté –Dashashwamedh Ghat – sont organisés, tous les jours, des rituels 'Aarti puja' dédiés à la déesse du Gange. Seuls les brahmanes voient le mystère et nous amènent dans la splen-

deur rituelle de la lumière et de la prise de conscience du sacré.

Réfléchir à l'avenir de Varanasi. 'Kashi', ville sainte hindoue, florissante au cours du sixième siècle avant J.C, est encore un lieu de pèlerinage aujourd'hui. L'UNESCO soutient les villes historiques et les valeurs universelles de l'humanité en tant que patrimoine mondial. Pour cela, des experts diagnostiquent les situations de la ville et ils sont tenus de proposer un processus de mises en valeur.

La ville est un ensemble composé d'architectures de différents styles et de différentes périodes. Pour comprendre la ville, il est nécessaire de bien cerner le lien entre l'espace privé et l'espace partagé. Ensuite, il s'agit de trouver le moyen de promouvoir le développement de la ville dans le respect du contexte urbain, et de préserver la croissance organique, car la ville doit se développer et ne pas rester figée dans le passé. Lors du travail de terrain, nous avons pu caractériser, pour chaque famille, le mode de vie, la culture et la religion, et ainsi comprendre la vie des gens dans leur maison, Haveli, en relation à l'espace et à la forme architecturale. Nous avons questionné

les habitants pour savoir comment diminuer l'écart entre les valeurs du passé et les réalités domestiques et constructives d'aujourd'hui.

Exposer sur les Ghat. Le workshop international nous a amené à réfléchir sur la cohérence entre le maintien des valeurs de la ville historique existante, et les exigences de la ville contemporaine. Mais il s'agissait aussi d'harmoniser les travaux des étudiants de trois cultures différentes et les orientations proposées pour le développement urbain, avec l'histoire de la ville de Varanasi.

Nous avons voulu raconter l'histoire de notre workshop à travers une exposition sur les Ghat, un endroit où se réunissent aussi bien les pèlerins, que les habitants de Varanasi. Nous avons invité des acteurs en charge du développement de la ville. Vârânasî est un patrimoine de l'humanité nécessaire à tous.



REMEMBERING VARANASI

K Oh (NamSeoul) /// Translated in English by Mrs Cozette Griffin Kremer

Arrival in India. In the city of Varanasi, three architecture schools - from India, France and Korea - participated in an international field workshop to understand the inhabitants' lives and pursue a goal: debate proposals to improve the housing situation at the same time as sensitising people to heritage conservation of houses of real architectural value. For the two weeks of team fieldwork, students from the three architecture schools exchanged ideas and found shared solutions.

Durant 2 semaines de travail de terrain en équipe, les étudiants des trois écoles d'architecture ont échangé des idées et ont trouvé des solutions partagées.

Going to Varanasi. Varanasi, is one of India's oldest cities and among the most sacred of Hinduism. More than a million pilgrims visit the city each year to go to the holy river of the Ganges and thus meet with the religious duties of ablation and/or cremation. The steps that facilitate access to the Ganges are called 'Ghats'.

On the busiest Ghat - Dashashwamedh Ghat - the 'Aarti puja' ritual is organised every day dedicated to the goddess of the Ganges. Only Brahmans see the mystery and lead us

to the ritual splendor of light and becoming aware of the sacred.

Thinking about the future of Varanasi. 'Kashi', the Hindu holy city flourishing in the 6th century BCE is still today a pilgrimage site. UNESCO supports cities of historical import and universal human values as part of world heritage. In order to do this, experts diagnose the situations of cities and must propose valorisation processes.

The city is an ensemble composed of different architectural styles and periods. In order to understand this, it is necessary to grasp the link between private and shared spaces. Then, we must find ways to promote development of the city in full respect of the urban context and conserve organic growth, because the city must develop and not stay frozen in the past.

During our fieldwork, we were able to draw a portrait of each family, their lifeways, culture and religion, and thus to understand the way they lived in their house, Haveli, in relation to space and architectural form. We interviewed the inhabitants to find out "how to lessen the gap between values of the past and domestic and constructive realities of today".

Exhibiting on the Ghats. The international workshop led us to think over coherence between maintaining the values of the existing historical city and the requirements of the contemporary one. We also had to harmonise the work of students from three different cultures and orientations proposed for urban development with the history of the city of Varanasi.

We wanted to tell the story of our workshop through an exhibit on the Ghats, a place where both pilgrims and inhabitants of Varanasi come together, so we invited the actors in charge of development of the city. Varanasi is a heritage of humanity necessary to all.



인도의 회상 (回想)

K Oh (NamSeoul) /// Traduction française : YS Choi

인도를 보다. 인도의 고도 바라나시에서 그들의 삶을 이해하며 과거의 유산을 보존하고 현재의 삶의 환경을 개선하며 어떤 미래의 모습이 되어야 할까 하는 방향을 만들기 위해 인도, 프랑스, 한국의 젊은이들이 모여 워크숍을 하기로 하였다. 2주 동안 각각 다른 나라에서 건축을 전공한 대학생들이 한 도시를 읽어내고 이해하고 문제를 찾아 서로의 생각을 내어놓고 소통하며 해결의 실마리를 찾고자 하였다. 바라나시를 가다. 바라나시, 인도에서 가장 오래된 도시 중의 하나로 힌두교에서 가장 신성시하는 도시이다. 연간 100만명 이상의 순례자들이 방문하여 성스러운 갠지스 강에서 목욕재계와 화장장례식을 통해 전생과 이생에 쌓은 업이 씻겨 내려가길 기원한다.

건축적 측면에서는 오랜 역사를 갖는 주거건축 속에서 가족을 구성하고 삶을 영위하는 주민들의 삶을 이해하고 그들의 생활양식과 문화, 종교 등에 영향을 받는 건축공간과 형태에 대한 분석과 이해가 있어야 할 것이다. 이를 위해 학생들은 현장에서 주민과 인터뷰를 통해 시간의 흐름에 따라 그들 삶 속에서의 사고의 변화와 과거의 가치와의 간극을 어떻게 조절할 것인가를 고민해 보았다. 가트에서 전시회를 하다. 바라나시가 어떤 모습으로 존재해야 할 것인가에 대한 고민은 기존의 역사도시의 가치를

수도로 번성한 후 힌두의 성지로 각인되어 오늘에 이르게 되었다. 유네스코는 세계문화유산으로서의 '역사도시'를 재조명하고 온 인류가 지켜내야 할 보편적 가치라고 주장하고 있다. 이를 위해 관련 전문가가 참여하여 도시를 진단하고 적절한 프로그램을 제시해야 할 것이다. 도시는 건축을 담는 그릇이라고 말한다. 도시적 측면에서 개인공간과 공동공간간의 연결고리를 유지하는 틀의 차원에서 도시의 구조를 이해하고, 과거에 정체하지 않으며 유기적으로 성장 발전하는 동력을 갖도록 유산의 보존과 계승, 도시성장개발의 접점을 찾아야 할 것이다.

건축적 측면에서는 오랜 역사를 갖는 주거건축 속에서 가족을 구성하고 삶을 영위하는 주민들의 삶을 이해하고 그들의 생활양식과 문화, 종교 등에 영향을 받는 건축공간과 형태에 대한 분석과 이해가 있어야 할 것이다. 이를 위해 학생들은 현장에서 주민과 인터뷰를 통해 시간의 흐름에 따라 그들 삶 속에서의 사고의 변화와 과거의 가치와의 간극을 어떻게 조절할 것인가를 고민해 보았다. 가트에서 전시회를 하다. 바라나시가 어떤 모습으로 존재해야 할 것인가에 대한 고민은 기존의 역사도시의 가치를

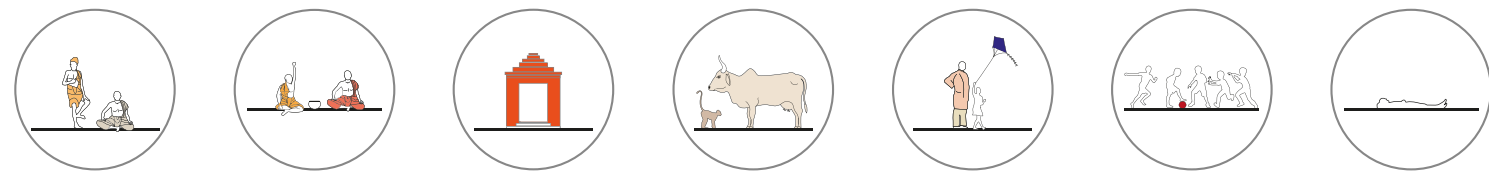
유지하면서 새로운 현대도시를 어떻게 조화시킬 것인가에 대한 고민이었으며, 3개 국가의 건축전공 대학생들이 협동하여 '역사도시에서의 도시발전 방향'에 대하여 제안하였다.

가트에서 이뤄진 전시회를 통하여 바라나시에 대한 '우리의 이야기'를 말하고 싶었다. 이곳을 삶의 터전으로 하는 주민과 이곳을 성지로 여기는 순례자들에게, 또 이 도시를 움직이는 전문가들에게, "바라나시는 우리의 미래를 위한 인류의 유산이라고".

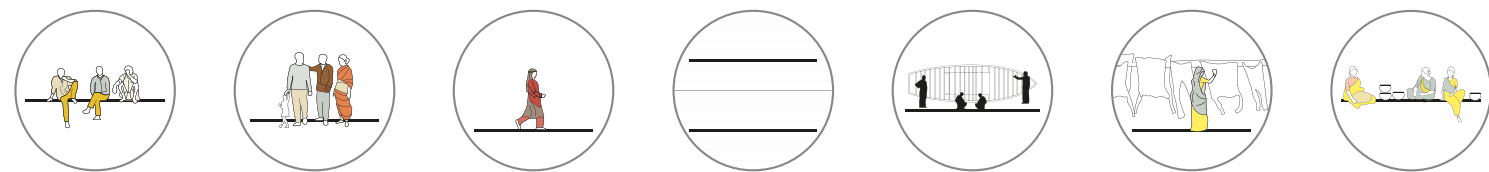




UN ESPACE SACRE DE L'HINDOÏSME UN ESPACE DE RITUELS UN ESPACE DE SPIRITUALITE UN ESPACE DE RASSEMBLEMENT UN ESPACE DE SOCIABILITE UN ESPACE COLLECTIF UN ESPACE DE MEDIATION



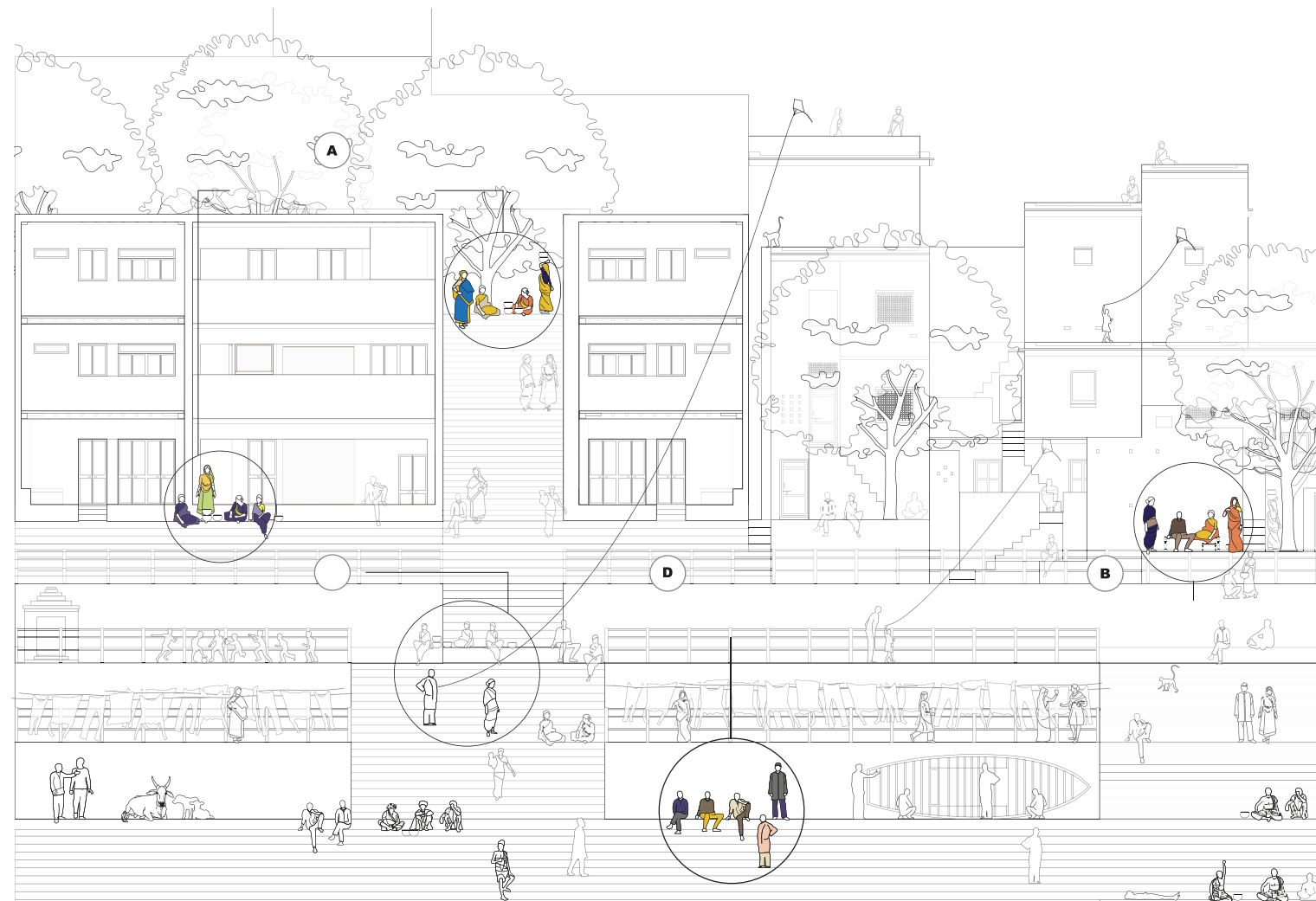
UN ESPACE CODIFIE UN ESPACE DE CEREMONIE UN ESPACE DE TEMPLES UN ESPACE DE COHABITATION UN ESPACE DE JEUX UN ESPACE DE RECREATION UN ESPACE DE REPOS



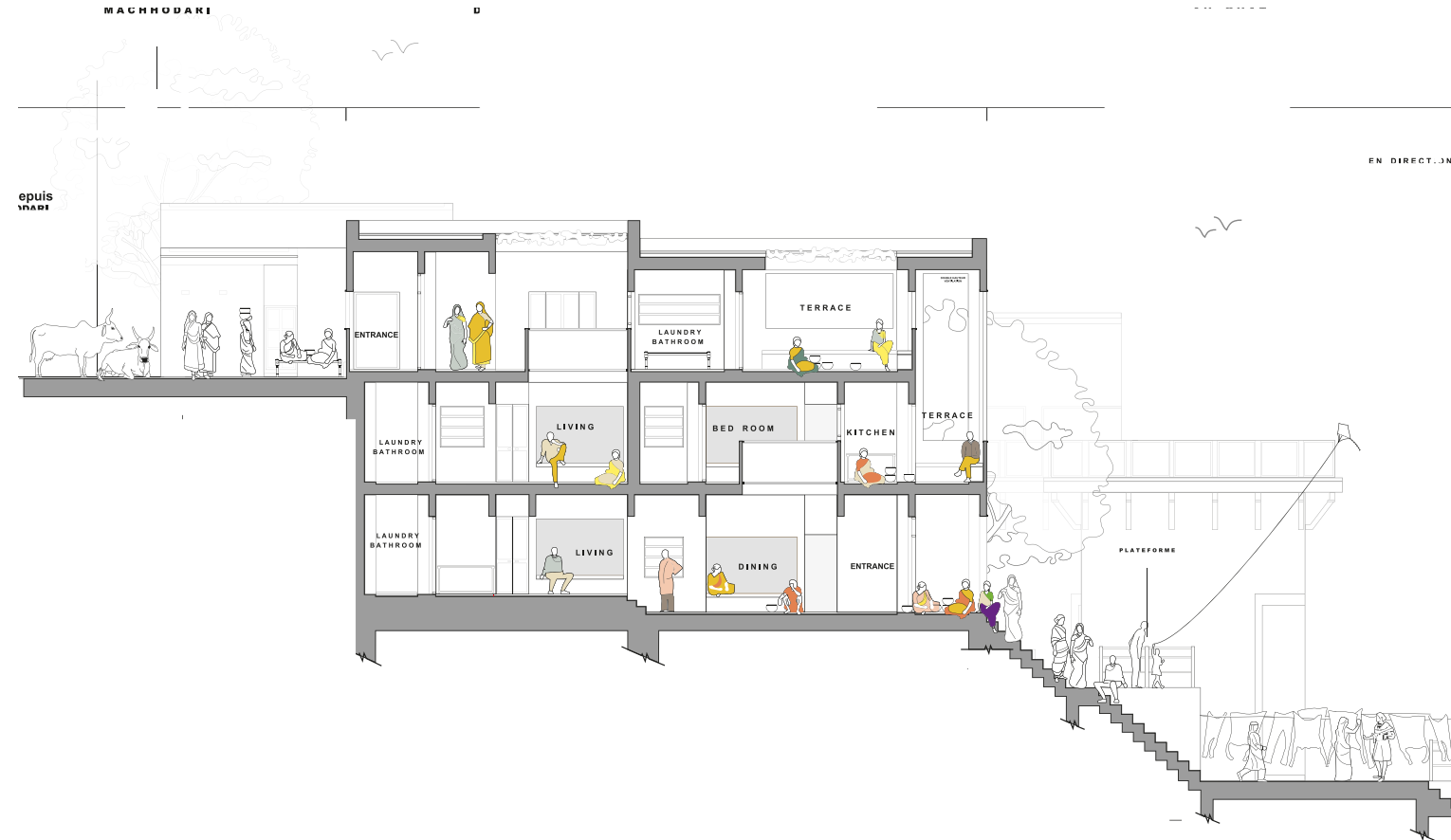
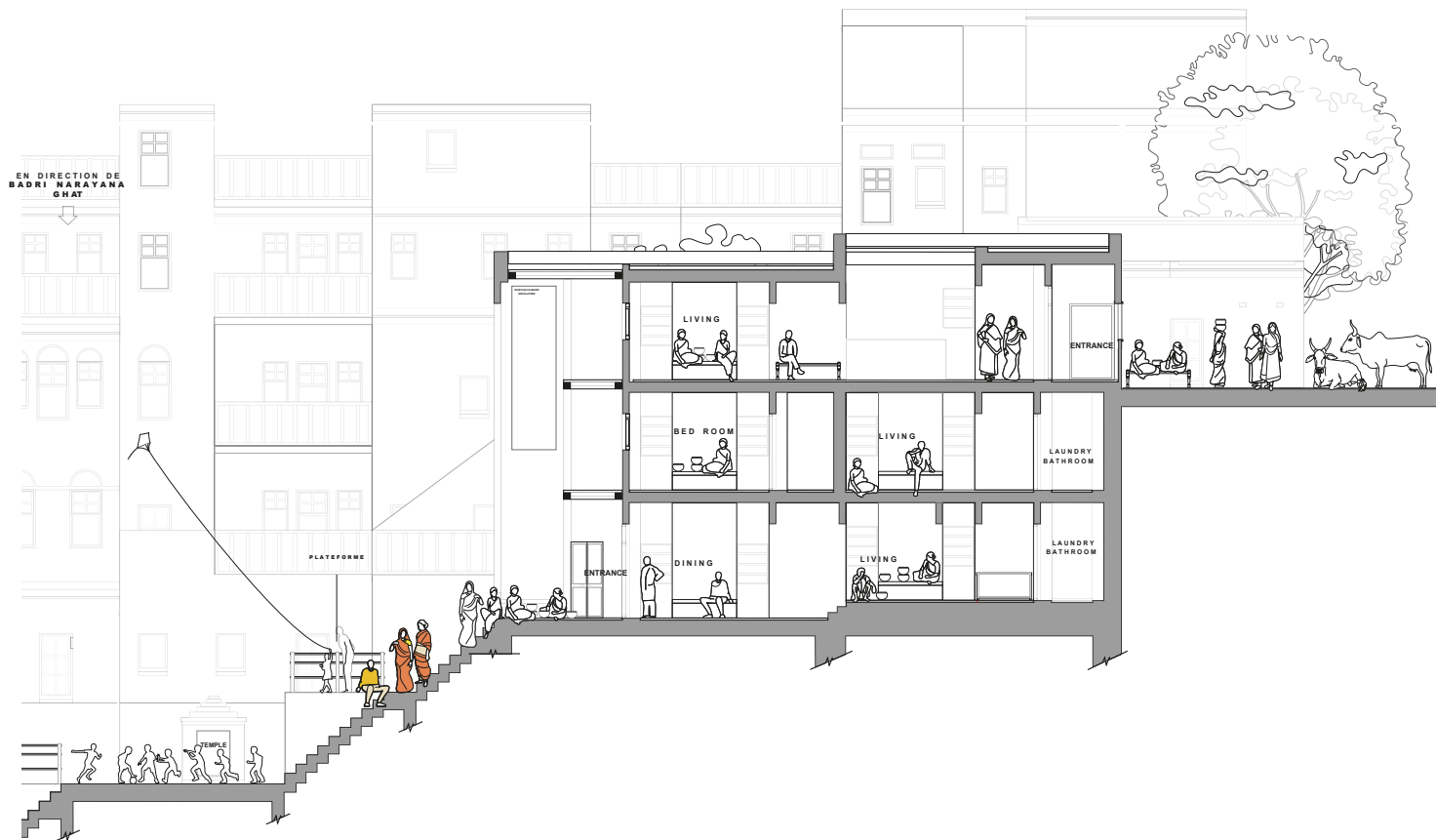
UN ESPACE DE RENCONTRES UN ESPACE FAMILIAL UN ESPACE DE PROMENADE UN ESPACE ETAG6 (TOPOGRAPHIE) UN ESPACE DE CHANTIER UN ESPACE DE TRAVAIL UN ESPACE DOMESTIQUE

AURÉLIEN VAUX PROJET DE LOGEMENTS À TRILOCHAN GHAT

Ensemble de logements destinés à une population aux revenus modestes, à la suite des projets d'habitat de Charles Correa.

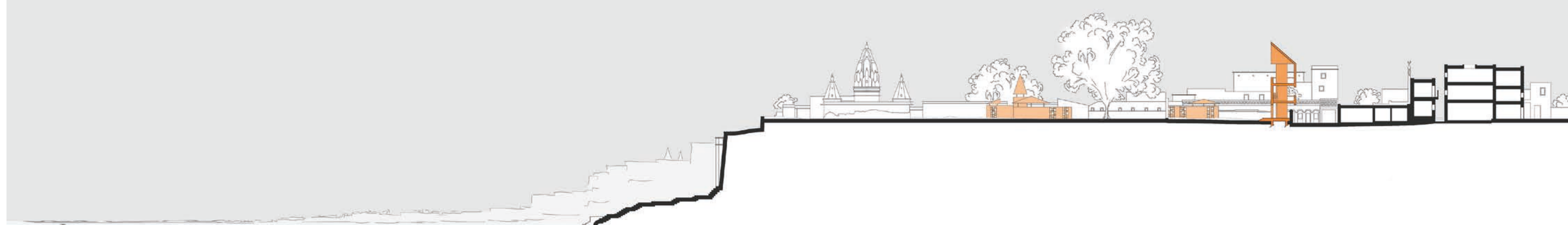


25°N



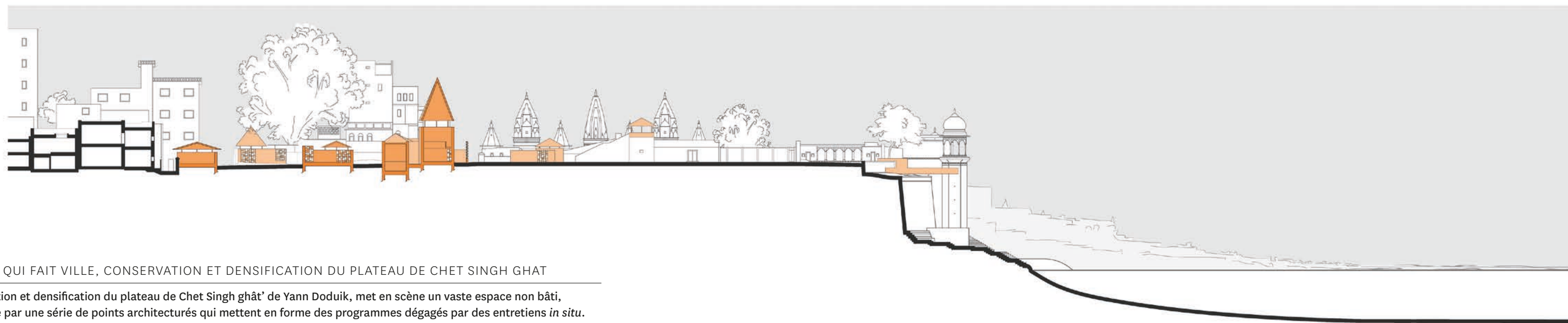
AURÉLIEN VAUX PROJET DE LOGEMENTS À TRILOCHAN GHAT

le projet situé sur les berges du Gange participe à constituer la continuité des ghats et à ménager des espaces extérieurs ouverts sur le fleuve.



25°N

25°N



YANN DODUIK UNE FORME QUI FAIT VILLE, CONSERVATION ET DENSIFICATION DU PLATEAU DE CHET SINGH GHAT

Une forme qui fait ville, conservation et densification du plateau de Chet Singh ghât' de Yann Doduik, met en scène un vaste espace non bâti, qu'il s'agirait d'accrocher à la ville par une série de points architecturés qui mettent en forme des programmes dégagés par des entretiens *in situ*.



“... À l’époque où de nombreuses villes mettent en œuvre la rénovation de leurs abords fluviaux (Ahmedabad), les Ghats de Bénarès en Inde apparaissent comme une référence majeure du traitement d’un front sur l’eau. Le mot “Ghat”, dérivé du sanskrit ghatta, signifie un quai, un gué, un embarcadère et, de façon générale, tout type de berges, qu’elles soient construites ou non. Largement répandus en Asie du sud, les Ghats constituent, aujourd’hui, dans leur forme construite, un ensemble d’emmarchements bordant les berges de bassins, de lacs ou de fleuves et permettent, grâce aux marches, l’accès à l’eau. À Bénarès, chaque Ghat est construit isolément et, bien que la forme de base soit celle d’un emmarchement, ils se distinguent tous les uns des autres : par leur forme, leur structure, leur dimension. Nulle part ailleurs, il n’existe un front de Ghat comme à Bénarès : d’une telle étendue, aussi élevé, épousant la topographie de la berge de façon variée. Les Ghats répondent à une hydrographie particulière qui accuse de grandes variations de niveau d’eau – bas en été, haut en période de mousson avec risques

d’inondation... La ville s’est développée sur la rive haute constituée d’un sol solide composé d’argile et de nodules de kankar (carbonate de chaux), tandis que la rive basse est constituée de sédiments de sable déposés par la rivière (Singh, 1955). Lors de la mousson, la ville demeure au-dessus du niveau des crues, alors que la plaine d’inondation, basse et libre de toute construction, est submergée. Les Ghats recouvrent cette rive haute qui s’élève face au soleil levant. Comme la ville est dense avec des ruelles étroites et peu d’espaces ouverts, les Ghats offrent un espace public privilégié par ses dimensions et son contact direct avec la nature. La dichotomie entre une rive construite d’un côté et l’autre d’aspect rural, encore aujourd’hui, sépare l’urbain du paysage naturel.”

Savitri JALAI. *Extrait de “Les Ghats de Bénarès, une architecture de berge s’adaptant au fleuve” in Projets de Paysages, revue scientifique sur la conception et l’aménagement de l’espace (2012).*